

Maskinoversættelse virker

Forretningsudvikler – Thomas Bilgram

**Nordisk arbeidsseminar i oversettingsteknologi, 23.-24. oktober 2008
Språkrådet, Oslo, Norge**




Tværnational Forståelse former fremtiden




Lidt om Lingtech og MT

PaTrans: 1993 til 2007

 Udviklet af CST i samarbejde med Hofman-Bang & Boutard og Lehmann & Ree. Lingtech stiftet 1993.

Sunbeam: Fra 2007

 Udviklet sammen med Daniel Hart, Jacob Elming, senere languageLens.

PaTrans

- 🦋 Regelbaseret, engelsk→dansk, begrænset domæne.
- 🦋 Unix
- 🦋 Meget dyrt at udvikle nye sprogpar og domæner
- 🦋 Dyrt at vedligeholde
- 🦋 Flere års udviklingstid og ca. 3 års indkøringstid

Sunbeam


- 🦋 Statistisk baseret – flere sprogpar og flere domæner
- 🦋 Linux
- 🦋 ”Billigt” at udvikle.
- 🦋 ”Meget billigt” at lave nye sprogpar/domæner.
- 🦋 Ca. 1 års udviklingstid og få måneders indkøringstid.

Tænk hvis


- 🦋 Typografer havde udarbejdet wysiwyg.
- 🦋 Bogholdere havde udviklet Navision.
- 🦋 Kuske havde udviklet bilen.
- 🦋 Alkoholikere havde udviklet den gode rødvin.

To forudsætninger

Det virker





 Det er muligt at tjene penge på løsninger baseret på SMT (og RBMT).

Godt nok





 SMT er god nok, indsatsen bør nu fokuseres på hele oversættelsesløsninger.

To definitioner

MT

-  Tekst ind, tekst ud.
-  Fuldautomatisk – maskinel – uden brug af mennesker.
-  Akademisk baggrund – få en nobelpris (langt perspektiv)
-  Fokus = så godt som muligt = så tæt på den menneskelige oversættelse som muligt.

Translation automation

-  TAUS focuses on the whole spectrum of authoring, translation and globalization processes and technologies.
-  Praktisk baggrund – Smertebehandling (kort perspektiv)
-  Teknik – proces – GUI – ikke uden mennesker.
-  Fokus = så godt som muligt = så billigt som muligt.

lagttagelser – (G)UI

- 🦋 Ved alle automatiseringssystemer er UI (GUI), altafgørende.
- 🦋 En vigtig del af TM-systemer er deres GUI.
- 🦋 Translation Automation omfatter (G)UI.
- 🦋 Har MT-systemer brug for en GUI? Eller et API?

lagttagelser – bremser

- 🦋 Oversættere kan ikke lide MT-systemer.
- 🦋 Mange oversættelsesfirmaer ledes af oversættere.
- 🦋 Kunder kan ikke lide Translation Automation (i meget bred betydning)
- 🦋 Mange (relevante) kunder/indkøbere er oversættere/sprogfolk.
- 🦋 Mange oversættelser foretages i dag direkte mellem kunde og oversætter.

Påstande

- 🦋 Translation Automation medfører ikke lavere kvalitet.
- 🦋 Det er forretningsmæssigt uinteressant at sammenligne resultatet af MT med 'perfekte' oversættelser.
- 🦋 Det handler ikke om sprog, det handler om effektivitet.

Løsningen

- 🦋 Der skal laves hele løsninger, der virker.
- 🦋 Automatiseringen skal gennemføres, der hvor den er klar.
- 🦋 Gode GUIs skal udvikles, der hvor mennesker skal ind over.

Vi skal lade matematikerne,
chipsproducenterne, UI-
designerne, investorerne og
programmørerne drive udviklingen
af de næste automatiserede
oversættelsessystemer.